

།། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་ཚོས་ཀྱི་སྒོལ་མའི་གསོལ་བསྟུས་འཕྲིན་

ལས་ལྷུང་འགྲུབ།

Wrathful Achi Offering Prayer

忿怒阿企佛母供养祈请文

By Khenchen Jigme Phuntsok

堪钦晋美彭措

སྒོ་སངས་གནམ་སྒོན་བཟུང་མའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

NGO SANG NAM NGÖN SHU MA'I LANG TS'O
CHEN

The sky-blue of molten azurite, exquisite in your
youthfulness,

如同蓝天融入韶华颜

ཁྲག་མདོག་རལ་པ་སིལ་མས་སྐྱ་རྒྱབ་ཁེབས། །

TR'A DOG RÄL PA SIL ME KU GYAB KE'B

The strands of your blood-colored hair hanging below
you like a veil,

血色发髻下垂如面纱

ཞེན་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་པས་བྲི་གྲུག་དང་། །

SHÄL CHIG CH'AG NYI YE PE DRI GUG DANG

With one face and two hands, the right holding a
drigug-chopper,

一面二臂右手持钺刀

གཡོན་པས་དག་སྦྱིང་དམར་བོ་ཞལ་དུ་གསོལ། །

YON PE DRA NYING MAR PO SHÄL DU SOL
While the left holds the fresh, red heart of a hostile
spirit to your mouth,
左持滴血心脏吞敌魂

ལྷང་མིག་གཡོས་པས་སྤིད་གསུམ་ཡོམ་ཡོམ་བྱེད། །

DANG MIG YÖS PE SI SUM YOM YOM CHED
Your three staring eyes cause the three worlds to
tremble.
三眼傲视三界遍降伏

དམ་ལྷན་རྒྱལ་ལྷན་བུ་ལ་ཞེན་པ་བརྟེ། །

DAM DEN KÄL DEN BU LA SHE NE TSE
Bring peace to those of your fortunate children whose
commitment is strong, considering them with profound
loving-kindness from the very depths of your heart.
悉心护佑具誓弟子众

མཚོད་ན་གོ་ཞིང་སྐྱབ་ན་གདོད་གོ་གས་བྱེད། །

CHÖ NA ‘GO SHING DRUB NA DONG DROG JE
As we make offerings to you, please become our
patron deity. When we call upon you, please become
our friend and companion.
虔心呼唤为我法友伴

ཨ་ཕྱི་ཚེས་རྒྱུན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

A CH'I CHÖ DRÖN 'KOR DANG CHE PA LA
To Achi Chödrön, Lamp of the Dharma, and to all her
retinue,

阿企秋准一切眷属前

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་མངའ་གསོལ་ཐུགས་དམ་སྐད། །

SÖL LO CHÖ DO NGA' SÖL TUG DAM KANG
I pray and make offerings, enthroning you in power-
may all your wishes be fulfilled.

献供清净誓言祈加持

རྗེ་ཚེ་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་བཀའ་བཞིན་དང། །

NGÖN TS'E RIG 'DZIN GYÜ PA'I KA SHIN DANG
In accord with the command of the masters of pure
awareness of yore,

遵照往昔持明圣者言

ད་ལྟ་རྣམ་འབྱོར་བདག་གི་ཐུགས་ལས། །

DA TA NÄL 'JOR DAG TE THA TS'IG LE
Do not now transgress your solemn oaths and bonds
with myself, the yogin,

切勿违越彼此之誓约

ནམ་ཡང་མི་འདའ་ཕྱིན་ལས་གཉེར་དུ་ཡོངས། །

NAM YANG MI' DA TR'IN LE NYER DU LONG
In any way whatsoever, and perform my enlightened
activities is full.

我等事业希皆得成办

ཁྱེད་པར་འབྲི་སྐུང་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་འདི། །

KY'E PAR 'DRI GUNG KA' GYÜ TÄN PA 'DI
More particularly, may the teachings of the oral
transmission of the Drikung lineage

特别直贡噶举耳传派

ནོར་འཛིན་ཁྱོན་ཀུན་ཡོངས་སུ་འགོངས་པ་དང་། །

NOR 'DZIN KYÖN KÜN YONG SU 'GENG PA
DANG

Come to completely fill the entire earth,

遍弘大千世界一切处

དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙམ་ཞིང་། །

GEN 'DÜN DE NAM TUG TÜN TR'IM TSANG
SHING

The various orders of monastic community keep their
accepted ethical practices pure,

僧团和合戒律无染垢

སྤྱིན་བདག་ཚོགས་རྣམས་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

JIN DAG TS'OG NAM NGA' T'ANG 'JOR WA GYE

And the power of wealth and patrons and donors
increase –

财富施主势力皆增胜

བསམ་དོན་མ་ལུས་སྤུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

SAM DÖN MA LÜ NYUR DU DRUB PAR DZÖ

Swiftly realize all the goals in their entirety.

一切所愿无余悉圆满

མཐུན་ཚེན་འཛིན་མེད་ཡུན་ཚོགས་ཀྱིས་གསུང་བའོ། །ཤང་ཉིད་སྤྱི་ལོ་༡༩༨༩ལོར་
འབྲི་རྒྱུད་གདན་ནས་ཐེམ་དུ་ཕེབས་ནས་བླ་གཡེམ་ཐང་དུ་འབྱོར་གཞན་རྒྱབས་གོང་གི་
གསུང་དོན་ལྟར་ཨ་ཕྱི་ཞལ་གཟིགས་ཀྱིས་ཞབས་ཕྱི་ཨ་ལེ་གཉིས་ཀྱིས་ཀྱང་མཐོང་
ནས་འཛིན་པའི་སྐབས་ལ་བྱུང་ཡོད་འདུག ། དེ་ཕྱི་ལོ་གསེར་ཁང་དུ་ཕེབས་ཏེ་ཨ་
ཕྱི་འི་གསོལ་ཀ་གཏོང་དགོས་གསུངས་ཏེ་ཕར་གཟིགས་ཚུར་གཟིགས་ཀྱིས་ཞལ་
ནས་གསོལ་མཚོན་འདི་གསུངས་ཏེ་ཞབས་ཕྱིས་ཡི་གེར་བཀོད་དོ། །།

These are the words of Khenchen ‘Jigme Püntsoḡ.

When, on the occasion of the presentation of an
endowment at La Yel T’ang, I went to the seat of the
Drigungpas in 1989, although two of the nuns in my
entourage saw the face of Achi as set forth above, they
were overcome with terror. Going immediately to the

Golden Hall, I taught the necessary offering ritual to Achi, and with compassionate concern for both mussel and others, spoke this offering and invocation, which was written down by my attendant.

此乃堪钦晋美彭措所作。1989年在拉耶唐的布施仪式过程中，我拜访了直贡巴法座，随行的两位尼师在看到阿企佛母如此的忿怒相时，都被吓坏了。我立即前往“金殿”，向阿企传授了必要的供养仪轨，并出于对大众的慈悲心讲授了这个供养祈请文，随从笔录如上。

PRAYER TO ACHI CHOKYI DROLMA

阿企法度母祈请文

།། །རྒྱལ་བའི་བརྩན་སྤྱང་མཐུ་ཐུན་དབང་མེ་ཚེ། །

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE

Powerful lady of might who guards the Victor's teachings;

圣教护法大力主母尊

སྤུབ་མཚོག་བུ་བཞིན་སྐྱོད་བའི་དམ་ཚིག་ཅན། །

DRUB CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIG
CHEN

With your vow to protect excellent practitioners like

护佑具誓修者如親子

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐྱོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

A CHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA

your own children, Achi Chödrön and retinue, to you I

阿企秋准一切眷属前

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྤུབ་མཛོད། །

SO LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUB DZÖ

pray! To you I offer! Please grant my every wish!

献供成满所愿祈加持

谷平 (Eric Gu) 汉译于广州, 2020年4月18日